

---

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
Special Issue – Mugatxoan  
Donostia – San Sebastián. Octubre 2012

---

*Una voz sin cuerpo, hacia el amor* da nombre a este programa que forma parte del proyecto europeo en red Special Issue [Edición Especial] que gira entorno a la pregunta «¿De qué manera la *performance* de hoy *publica* discurso?». Les Laboratoires d'Aubervilliers, In-presentable (Madrid), Station (Belgrado), Hybris Konstproduktion (Estocolmo), BIS (Estambul) y Mugatxoan (Donostia – San Sebastián) son las estructuras que conforman esta red y están creadas por artistas, con el fin de producir contextos adecuados para un arte en proceso de ser inventado.

*Emisión 1. Una voz sin cuerpo, hacia el amor*, es un programa de radiodifusión con *performances*, conferencias, conversaciones e intervenciones, que se materializa simultáneamente en el Salón de actos de STM y en una radio libre, a través de las intervenciones de Cristina Blanco, Manuel Cirauqui, Peio Aguirre, Alice Chauchat, Juan Domínguez e Itziar Okariz.

La idea del programa de radio surge como continuidad de las entrevistas realizadas a artistas que han pasado por Mugatxoan en los últimos años. Las entrevistas trataban de reflejar los lugares, posición y autonomía, desde la cual trabajaban hace diez años y desde donde lo hacen ahora. Rápidamente surge el vocabulario de un encuentro y la definición y discusión en relación a la terminología utilizada para representar, y expresar situaciones, y procesos de trabajo de cada uno.

Esto nos lleva a depositar nuestra atención e intención en el medio sonoro por su inmaterialidad, a la vez que abrimos una línea de publicaciones en las que abordar la dificultad de la «traducción» de un proceso artístico a la palabra escrita.

*Cuaderno 1. Una voz sin cuerpo, hacia el amor* da continuidad a las publicación *Cuaderno 0. Cuando el cuerpo desaparece*, y reactiva elementos y fragmentos de procesos de trabajo revisitados con cuatro nuevas colaboraciones: *Fronroso Matorral*, de Amaia Urrea; *The Love Piece*, de Alice Chauchat; *Contrarywise*, de Itziar Okariz; y *Love as production: a short theory of the economy of art*, de Peio Aguirre. A lo largo de estos tres días ellos intervendrán de diversas formas haciéndonos partícipes de su colaboración en la publicación.

---

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
Special Issue – Mugatxoan

---

4 octubre, 18:00 - 21:00 h

---

*Una voz sin cuerpo, hacia el amor.* Blanca Calvo, Ion Munduate  
*Corresponsal en el exterior, Roma – París.* Amaia Urrea  
*The Love Piece.* Alice Chauchat  
*ciencia\_ficción.* Cristina Blanco

5 octubre, 18:00 - 21:00 h

---

*El amor como producción.* Peio Aguirre  
*Fronroso matorral.* Amaia Urrea  
 $\pi$ . Itziar Okariz  
*Dirty Room: episodio 1.* Juan Domínguez

6 octubre, 18:00 - 21:00 h

---

*Maniobras espectrales en la radio.* Manuel Cirauqui  
*Contrarywise.* Itziar Okariz  
*Dirty Room: episodio 2.* Juan Domínguez

San Telmo Museoa

---

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
4 octubre, 18:00–21:00 h

---

*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
Blanca Calvo, Ion Munduate

*The Love Piece*  
Alice Chauchat

*Emisión 1* se presenta como un marco de trabajo compartido con público, en el que las intervenciones de los artistas invitados, tienen como objetivo generar diferentes aproximaciones al tema que da título a esta emisión. Trazar nuevas coordenadas en una búsqueda de diferentes acercamientos a la idea de amor, como concepto para el desarrollo de un proceso artístico. Y es ahí donde situamos algunas de las preguntas que nos hacemos en relación a diferentes situaciones que escapan al lenguaje, pero que podemos compartir su existencia y experiencia, ya que se manifiestan y materializan en otros soportes.

La percepción del amor como signo. ¿Hasta qué momento el lenguaje funciona más como una sugerencia de lo real? ¿Se puede activar el lenguaje como signo de algo, de una pequeña realidad que todavía no ha encontrado sus palabras?

Conectaremos con nuestra Correspondencia en el exterior, Amaia Urra, quien nos situará en coordenadas reales e irreales, en la búsqueda de amor, Roma como la ciudad del Amor. La enviamos a París a cubrir la información de las sesiones que organiza el periódico francés *Libération* «El amor en cuatro lecciones de filosofía».

¿Qué relación quieres establecer entre el público y los intérpretes, entre el público y la obra? ¿Qué pasa con provocar emociones, afectos que conmueven a la gente? ¿Qué tipo de implicación que se necesita del espectador para que la ficción se transforme en una realidad compartida? La puesta en escena de *The Love Piece* [*La pieza del amor*] surge directamente de alimentar este interés por las relaciones, la producción de afectos y el juego.

*ciencia\_ficción*  
Cristina Blanco

Música: Cristina Blanco y Rubén Ramos  
Traducción del vídeo de Spirit: Quim Pujol

Apoyos:  
Iberescena, Espacios cómodos 010,  
La porta, Al-kantara, Espacio práctico,  
El Local, La Casa Encendida, Aula de danza  
Estrella Casero, el local de la calle Azucenas

En el mundo cuántico se dice que hasta que algo es observado todas las situaciones posibles están sucediendo a la vez. Hasta que alguien lo observa. Entonces la naturaleza elige una de las diferentes posibilidades. Así que en *ciencia\_ficción* de momento sucede todo, y todo a la vez. Por lo menos hasta que entres a verlo.

## Biografías

Amaia Urrea. San Sebastián 1974. Licenciada en Bellas Artes, especialidad de escultura, 1998 Universidad del País Vasco paralelamente recibe clases de danza contemporánea. Ha trabajado para y colaborado con artistas y coreógrafos cuyos trabajos le interesan y estimulan como Juan Domínguez, Frederic Seguet, Ion Munduate, Jérôme Bel, Olga Mesa y Xavier Le Roy. A raíz de su participación en 1999 y 2000 en Mugatxoan, comenzó a crear su propio trabajo; con los vídeos *Desayuno con diamantes* y *No Goal*, y en 2002 estrena su primera pieza *El Eclipse de A*. En 2007-08 crea en colaboración con Cristina Blanco, Cuqui Jerez y María Jerez el proyecto *The Neverstarting Story*. En 2009 realiza el vídeo *TimeWasters* y en 2010 la *performance* La Cosa que se presentan en varios festivales europeos. En 2012 presenta *Desaparezco*, dentro del marco de *Emisión 0*, Mugatxoan, en el Museo San Telmo de San Sebastián y *Renuncio* en el festival In-presentable en La Casa Encendida de Madrid.

Alice Chauchat. Nacida en 1977 Saint-Etienne (FR), vive y trabaja en Berlín y París como coreógrafa, *performer* y profesora/conferenciante. Estudió en el C.N.S.M. de Lyon y en P.A.R.T.S. Trabaja principalmente de manera colectiva desarrollando numerosos proyectos coreográficos y plataformas para la producción de conocimiento y el intercambio en las artes performativas. Actualmente es co-directora artística de Les Laboratoires d'Aubervilliers, un centro de investigación en los suburbios parisinos.

Cristina Blanco. Estudió Arte Dramático en Madrid. Desde 2003 hace sus propias piezas escénicas, entre ellas *cUADRA-DO\_fLECHA\_pERSONA qUE cORRE (2004)*, *TELETRANSPORTATION (2010)* y *ciencia\_ficción (2010/2012)* también trabaja como intérprete con otros creadores de *performance*, teatro y cine como Amaia Urrea, Cuqui Jerez, María Jerez, Juan Domínguez, Luis Úrculo, Xavier le Roy y Roser Aguilar. Es líder de la banda de música The Elements y miembro de los colectivos artísticos el Club y las Calaveras de Cher. [www.tea-tron.com/cristinablanco](http://www.tea-tron.com/cristinablanco)

---

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
5 octubre, 18:00–21:00 h

---

*El amor como producción*  
Peio Aguirre

Al final de *JLG/JLG Autoportrait de décembre* (1995) Jean-Luc Godard dice, casi a modo de conclusión: «He dicho que amo, he aquí la promesa. Actualmente, me tengo que sacrificar para que la palabra ‘amor’ tenga sentido. Para que haya amor sobre la tierra». Este aserto, a modo de *motto*, nos lleva a la pregunta: ¿cómo puede darse una forma creativa que signifique el amor como producción? En su emisión de radio, Peio Aguirre indaga en esto, a la vez que adelanta las bases para el taller a desarrollar durante los días posteriores.

$\pi$   
Itziar Okariz

Performance  
Duración variable

Dos personas una junto a la otra, enfrentados a la audiencia, repiten un número finito de la secuencia de dígitos del número  $\pi$ , como por ejemplo los primeros diez mil. La ejecución coral de la *performance* saca a la luz la cualidad física de la producción de lenguaje, su encarnación. Los números toman existencia a través de la voz, adquiriendo un determinado tono, género e identidad.

El gesto imposible de la premisa, el recital de un número infinito, hace ex-

plicita la finitud de la naturaleza humana y su deseo de eternidad.

*Dirty Room. Episodio 1*  
Juan Domínguez

Un proyecto de Juan Domínguez creado en colaboración con María Jerez, Sara Manente y la asistencia de Alice Chauchat.

Voz: María Jerez  
Colaboran: Las colombina's

El pasado agosto estrené en Berlín la primera temporada de *Clean Room*, que es un intento de modificar los parámetros de la *performance* a través de aplicar procedimientos que se utilizan en series de televisión como: ampliar el desarrollo de los temas narrativos en el tiempo, generar lealtad en los espectadores, la entrega de episodios periódicamente; creando tensión entre la repetición y nuevos elementos. Aquí en San Sebastián presento *Dirty Room*, una serie radiofónica en dos episodios. Tu imaginación, tu intimidad, tu generosidad, tu provocación, tu tiempo, tu apetito, tu deseo, tus cosas, tu cuerpo, tus decisiones, tu capacidad de desdoblamiento, tu manera de mirar, tu agilidad, tu atención.

## Biografías

Peio Aguirre. Crítico de arte, comisario independiente y editor. Vive y trabaja en Donostia–San Sebastián. Desde 2000 hasta el 2005 fue co-director de D.A.E. Donostiako Arte Ekinbideak. Ha comisariado las exposiciones *Imágenes del otro lado*, CAAM, Las Palmas de Gran Canaria (2007), *Arqueologías del futuro*, sala Rekalde, Bilbao (2007) y *Asier Mendizabal*, MACBA, Barcelona (2008). Ha publicado artículos y ensayos en revistas internacionales como *Afterall*, *A Prior Magazine*, *Flash Art*, *ExitExpress*, *e-flux journal* entre otras, y es autor de numerosos textos monográficos sobre artistas contemporáneos. Escribe «crítica y metacomentario» en su blog <http://peioaguirre.blogspot.com>

Itziar Okariz. Nacida en Donostia–San Sebastián en 1965. Vive y trabaja entre Nueva York y Bilbao. Su trabajo a menudo se ha caracterizado por la producción de acciones que cuestionan normativas en torno al lenguaje y la producción de los signos que nos definen como sujetos. Entre sus últimos proyectos individuales se encuentran: *Uno, uno, dos, uno*, en la Galería Carreras Múgica, 2012. *Irrintzi, repetición*, La casa Galería, México DF (2011). La *performance How d'ye do?* en la 6 edición de Ellas Crean, ARCO, Madrid (2010). *Contrarywise*, performance en el Museo Picasso, Barcelona (2010). Muestra en Galería Carreras Múgica, Bilbao (2009). *Ghost Box* en la Sala Rekalde, Bilbao (2008). «Curating the campus»: *To Pee in Public and private Spaces*, en The Singel, Amberes (2007). *Talent*, en Vita Kuben, Umea, Suecia (2007). *Climbing Buildings* festival «If I Can't Dance...» Utrecht (2007). Ha participado también entre otras en las siguientes muestras colectivas: *Genealogías Feministas en el Arte Español, 1960-2010*. MUSAC, León (2012). *re.act.feminism #2*, Centro Cultural Montehermoso, Vitoria-Gasteiz; Tallinna Kunstihoone in Tallinn, Estonia; Museet for Samtidskunst, Roskilde, Denmark; Galerija Miroslav Kraljevic, Zagreb, Croatia; Wyspa Institute of Art, Gdansk, Poland (2011-2012). *La Internacional Cuir*, Ciclo de vídeo, debate y *performance*, Museo Nacional de Arte Reina Sofía, Madrid (2011). *I was a Male Yvonne de Carlo*, MUSAC, León (2011). *Like a river that stops being a river or like a tree that is burning in the horizon without knowing it is burning*, Temporary Gallery. Colonia (2010). *Antes que todo* CA2M, Madrid (2010). *Chacun a son gout*, Museo Guggenheim Bilbao (2007).

---

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
6 octubre, 18:00–21:00 h

---

*Maniobras Espectrales en la Radio*  
Manuel Cirauqui

*Dirty Room. Episodio 2*  
Juan Domínguez

En la estela del programa *Tanatofonías*, presentado en Mugatxoan en febrero de 2012, Manuel Cirauqui vuelve para hablarnos del taller que imparte estos días. *Maniobras espectrales en la radio* propone una exploración teórica y práctica del medio radiofónico como lugar de encuentro de la subjetividad y sus fantasmas.

*Contrarywise*  
Itziar Okariz

Performance  
Duración variable

En el espacio una *performer* ante un micrófono sobre un pie junto a un altavoz, se hallan enfrentados al público. La *performer* repite las palabras, «sí...», «no...», «sí...», «no...», «sí...», «no...», de manera ininterrumpida dirigiendo su voz al altavoz e interpellando simultáneamente a la audiencia.

El altavoz reproduce la voz de la *performer* con un cierto retraso, de manera que a un «sí...» emitido por el altavoz, puede superponerse un «no...» de la voz de la *performer* en tiempo real, o viceversa. La *performer* repite los monosílabos hasta convertirlas en una conversación. En su dilatada repetición tiene algo de absurdo o cómico.

## Biografías

Manuel Cirauqui es escritor y comisario de exposiciones. Actualmente trabaja como Curatorial Fellow para Dia Art Foundation, Nueva York. Autor de numerosos ensayos sobre radio, arte sonoro y música experimental, colabora regularmente con revistas como *Bomb* (USA), *Frieze* (GB) y *20/27* (FR).

Juan Domínguez es intérprete, coreógrafo, director de escena y programador. Reside y trabaja entre las ciudades de Madrid y Berlín. El trabajo de Juan Domínguez se ubica entre la situación, la presentación, la representación y la generación de contextos. También se basa en preguntas sobre el medio teatral. Relacionando diferentes códigos, sus obras proponen la disolución entre la ficción y la realidad. Actualmente se centra en la intersección de diferentes sensibilidades y la cuestión de cómo radicalizar la necesidad de la creación y la documentación del impacto y repercusiones de la coreografía. Títulos desde el año 2000: *The Taste Is Mine* (2000). *Todos los buenos espías tienen mi edad* (2002). *The Application* (2005). *Seven Attempted Escapes From Silence*, ópera (2005). *Shichimi Togarashi* (2006). *Todos los buenos artistas de mi edad están muertos* (2007). *de la... a la...*, proyecto de investigación (2007/08). *Don't even think about it* (2008). *Blue* (2009). *Clean Room*, piloto (2010). *Ya llegan los personajes* (2011). *950, una habitación sin vistas* (2011). *Clean Room, Temporada 01* (2012). *Dirty Room*, mini serie radiofónica (2012). Artista en residencia en PODEWIL, Berlín-Alemania durante los años 2004-2005. Tutor del Master en Práctica Escénica y Cultura Visual (UAH/ARTEA) 2010. Director del itinerario «creación escénica y medios audiovisuales» del Master en Práctica Escénica y Cultura Visual (UAH/ARTEA) 2011 y 2012. Director artístico del Festival In-Presentable (La Casa Encendida/Madrid) 2003-2012. Desde 2010 es co diseñador de Living Room Festival (Madrid/Berlín). Desde estas latitudes lo consigue.



---

Special Issue  
Calendario general 2012  
www.specialissue.eu

---

3-4 febrero, Estambul, BIS  
*Choreographic Games*, taller  
Rémy Héritier, Laurent Pichaud

20-22 junio, Madrid. In-Presentable  
*Emisiones Cacatúa*, programa diario de radio performace  
Arantxa Martínez, Nilo Gallego

10-22 septiembre, París. Laboratoires d'Aubervilliers  
*The Mountain of Aubervilliers*, publicaciones diarias  
Laurent Pichaud, Rémy Héritier

Octubre, Donostia–San Sebastián, Mugatxoan  
4-6 octubre: *Emission 1. Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
5-7 octubre: *Maniobras Espectrales en la Radio*, taller con Manuel Cirauqui  
8-11 octubre: *Auto-reflexividad / auto-consciencia: hacia el amor*, taller con Peio Aguirre

15-27 octubre, Belgrado, Station  
*Choreography of attention*, laboratorio

21-24 octubre, Estambul, BIS  
*Artist's Dramaturgy / Criticism*, taller con Jennifer Lacey

4-7 noviembre, Estambul, BIS  
*Choreographic Games*, versión pública  
Laurent Pichaud, Rémy Héritier

10-11 noviembre, Estambul, BIS  
*Field Method*, taller por Michael O'Connor

12-16 noviembre, Estocolmo, Hybris Konstproduktion  
*The Public Office*  
Oficina Pública, un espacio para trabajar gratis con el funcionamiento de una biblioteca pública

18 noviembre, Estambul, BIS  
*Text's Performance*, taller sobre análisis y escritura de textos sobre *performance*  
Elyul Akinci, Ozlem Alkis

Emisión 1  
*Una voz sin cuerpo, hacia el amor*  
Special Issue – Mugatxoan  
Días 4, 5 y 6 de octubre, de 18:00 h a 21:00 h.  
Entrada libre. San Telmo Museoa

Conductores del programa:  
Ion Munduate y Blanca Calvo

Corresponsal en el exterior:  
Amaia Urrea

Un programa de formatos variables, activado por los invitados:  
Cristina Blanco, Manuel Cirauqui, Peio Aguirre,  
Alice Chauchat, Juan Domínguez, Itziar Okariz

Sonido y emisora:  
Audiolab

Diseño gráfico:  
Joaquín Gáñez

Equipo de producción y técnico de Arteleku:  
Natalia Barbería, Maitane Otaegi, Daniel Artamendi

Special Issue – Mugatxoan  
Coproducción



**eremuak**

Colaboración

